



Molly Bloom

JAMES JOYCE

THÉÂTRE

Deux heures du matin, 16 juin 1904. Leopold Bloom, un peu ivre, vient s'écrouler dans le lit conjugal, après une journée de dérive dans Dublin. Ce même jour, dans ce même lit, sa femme Molly l'a trompé. Ne retrouvant pas le sommeil, Molly s'abandonne au flot débordant de ses pensées. S'entremêlent alors confidences et désirs érotiques. Elle songe à sa journée avec son amant Boylan, à son mari, à l'amour, à son corps, à sa beauté...

Dernier chapitre de l'immense roman *Ulysse* de James Joyce, **Molly Bloom** est considéré par plusieurs comme l'une des plus belles utilisations du courant de conscience, et comme l'une des plus **extraordinaires incursions littéraires faites par un homme dans les jardins secrets de la féminité.**

Ce texte, traduit dans une langue forte et colorée par JEAN MARC DALPÉ, a été porté au théâtre avec grand succès par la Compagnie Sybillines à l'Espace Go et au Centre national des Arts.



«J'aborde chaque projet de traduction en songeant à la scène, sans vouloir réaliser une traduction qui serait au plus près de l'œuvre originale. La traduction est un art d'interprétation. En perdant un écho ici, on en gagne souvent d'autres ailleurs.»

Jean Marc Dalpé

JAMES JOYCE (1882-1941) est un romancier et poète irlandais considéré comme l'un des écrivains les plus influents du XX^e siècle. Parmi ses œuvres majeures, on compte le recueil de nouvelles *Les Gens de Dublin* (1914), et les romans *Dedalus* (1916), *Ulysse* (1922) et *Finnegan's Wake* (1939). Dès sa parution aux États-Unis, *Ulysse* suscite la controverse, puisque jugé obscène, et est interdit jusqu'en 1931.

Comédien, poète, romancier, dramaturge et scénariste ainsi que traducteur, **JEAN MARC DALPÉ** se place au rang des écrivains majeurs de notre époque. Il a remporté le prix du Gouverneur général à trois reprises pour la pièce *Le Chien* (1989), le recueil *Il n'y a que l'amour* (1999) et le roman *Un vent se lève qui éparpille* (2000). L'auteur a également traduit des textes de Sam Shepard, Tomson Highway, Mansel Robinson, Shakespeare et Brecht.

Théâtre • 82 pages

Papier • ISBN 978-2-89423-935-3 • 14,95 \$ •   10,99 \$

Contact: Stéphane Cormier • 705.675.6491, poste 206 • scormier@prisedeparole.ca



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



Ontario
Trillium
Foundation



Fondation
Trillium
de l'Ontario

Université Laurentienne
Laurentian University